

25 DE DESEMBRE DE 2025

NADAL DE NOSTRE SENYOR JESUCRIST

MISSA CONVENTUAL DE MITJANIT

(00:00 h)

INTROIT

Joia en el món, Georg Friedrich Händel (1685-1759) (?)

Adaptació: Artur Martorell

Joia en el món! Jesús és nat!
Oh, terra! El teu Senyor
rep amb amor i humilitat,
i canta a sa llaor.

Joia en el món! Amb nostres cants
lloem el Salvador.
Muntanyes, rius, comes i plans,
ens facin de ressò.

Joia en el món! Des del coval
Jesús ens obrirà,
del Paradís el gran portal,
i allí ens acollirà.

*¡Alegría en el mundo! ¡Jesús ha nacido!
¡Oh, tierra! A tu Señor
recibe con amor y humildad,
y canta su alabanza.*

*¡Alegría en el mundo! Con nuestros cantos
alabamos al Salvador.
Montañas, ríos, comas y llanos,
nos hagan de eco.*

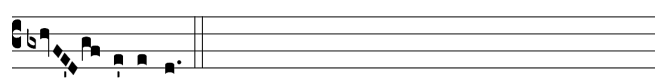
*¡Alegría en el mundo! Desde el coval
Jesús nos abrirá,
del Paraíso el gran portal,
y allí nos acogerá.*

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, Missa de Angelis)

5.  XV-XVI. s.
K Y-ri- e * e- lé- i- son. iij. Chri-

ste e- lé- i- son. iij. Ký-ri- e

Senyor, tingueu pietat. Crist, tingueu pietat. Senyor, tingueu pietat.

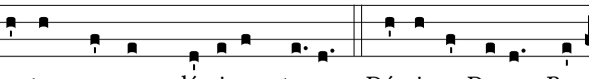
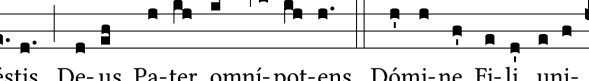
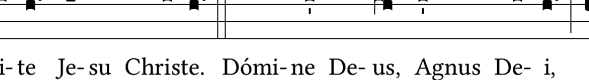

e- lé- i-son. ij. Ký-ri- e * **

e- lé- i-son.

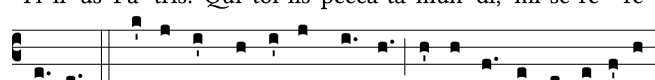
Señor, ten piedad. Cristo, ten piedad. Señor, ten piedad.

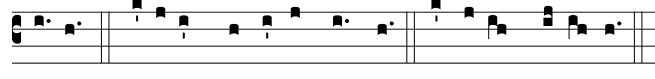
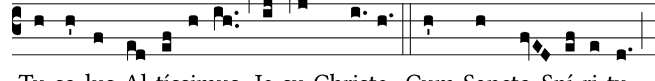
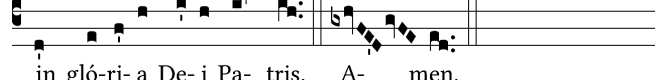
GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, Missa de Angelis)

5.  XVI. s.
G Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homí-ni-

bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus te.

Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti- as á-gimus ti-

bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De-us, Rex

cæ-léstis, De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi-li uni-

gé-ni-te Je-su Christe. Dómi-ne De-us, Agnus De- i,


Fí-li- us Pa- tris. Qui tol-lis peccá-ta mun- di, mi-se-ré- re

no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ó-

nem no-stram. Qui sedes ad dexte-ram Patris, mi-se-ré-re

no-bis. Quóni- am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dómi-nus.

Tu so-lus Al-tíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu,

in gló-ri- a De-i Pa- tris. A- men.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor.

Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare.

Vós, que lleueu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleueu el pecat del món, acollíu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.

Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

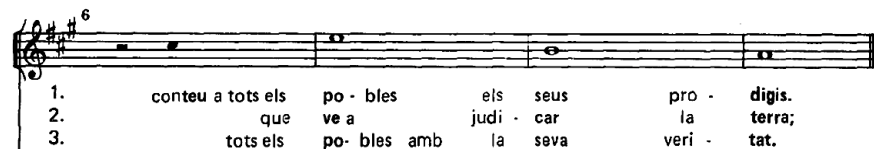
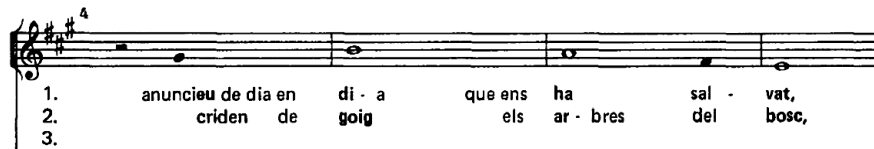
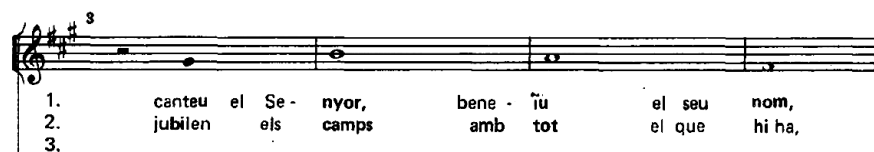
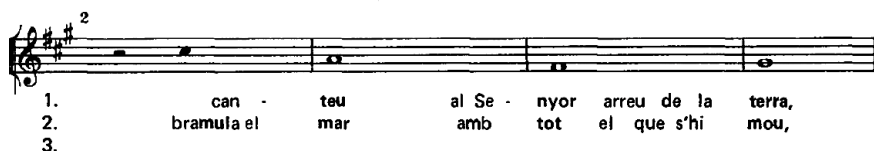
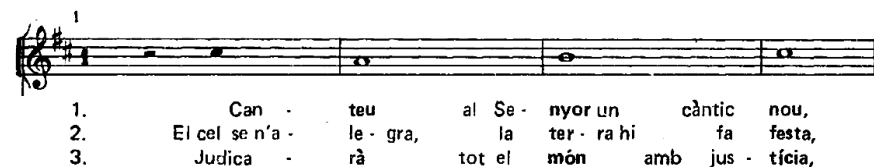
Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.

Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

PSALM RESPONSORIAL · Música: Ireneu Segarra, OSB (1917-2005)

Psalm 95, 1-3.11-13 (R. Lc 2, 11)

R.



R. Hoy nos ha nacido un salvador, el Mesías, el Señor.

Cantad al Señor un cántico nuevo; cantad al Señor por toda la tierra, cantad al Señor, bendecid su nombre. Proclamad día tras día su victoria. Contad a los pueblos su gloria, sus maravillas a todas las naciones.

R.

El cielo se alegra, la tierra hace fiesta, grita el mar con todo lo que se mueve, jubilan los campos con todo lo que hay, gritan de júbilo los árboles del bosque. Delante del Señor, que ya llega, ya llega a regir la tierra:

R.

Regirá el orbe con justicia y los pueblos con fidelidad.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Os anuncio una gran alegría: Hoy nos ha nacido el Salvador, que es el Mesías, el Señor.

CREDO · Símbol dels Apòstols · *Música*: Lluís Romeu (1874-1937)

Símbolo de los Apóstoles
Creo en Dios, Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra. Creo en
Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor,
que fue concebido por obra y gracia del
Espíritu Santo, nació de santa María
Virgen, padeció bajo el poder de Poncio
Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos, al tercer día
resucitó de entre los muertos, subió a los
cielos y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir
a juzgar a vivos y muertos. Creo en el
Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la
comunidad de los santos, el perdón de los
pecados, la resurrección de la carne y la
vida eterna. Amén.



26 Pa - re tot-po-de - rós; i d'a- llí ha de ve - nir a ju - di - car els
 31 vius i els morts. Crec en l'Es-pe-rit Sant; la san-ta Ma-re Es -
 35 glé-si-a ca - tò-li-ca, a-pos - tò-li-ca, ro - ma - na; la co-mu-ni - ó dels
 40 sants; la re-mis-si-ó dels pe - cats; *f* la re-sur-rec-ci-ó de la
 44 carn; la vi-da per-du - ra - ble. A - - - - - mén.

OFERTORI

Motet *Hodie Chistus natus est*, Giovanni Gabrieli (1553-1612)

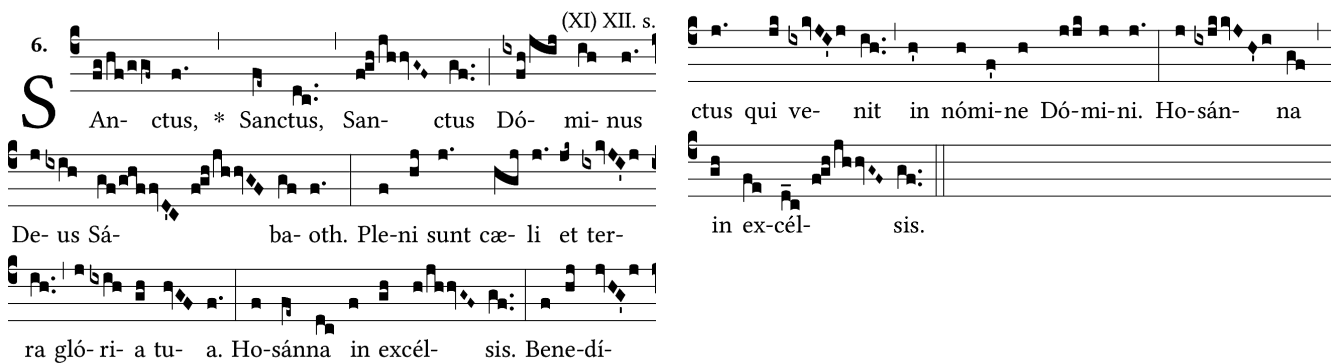
Vespres de Nadal: Antífona del Magnificat

Hodie Christus natus est;
hodie Salvator apparuit;
hodie in terra canunt Angeli,
lætantur Archangeli.
Hodie exsultant justi, dicentes:
Gloria in excelsis Deo. Alleluia.

Avui ha nascut el Crist;
 avui ha a aparegut el Salvador;
 avui els àngels i els arcàngels
 canten a la terra;
 avui els justos exulten i diuen:
 Glòria a Déu a dalt del cel, al·leluia.

Hoy ha nacido Cristo;
hoy ha aparecido el Salvador;
hoy los ángeles y los arcángeles
cantan en la tierra;
hoy los justos exultan y dicen:
Gloria a Dios en el cielo, aleluya.

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII de Angelis)

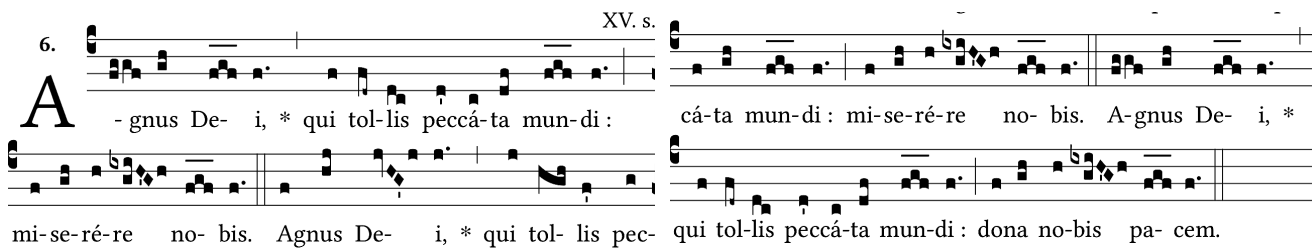


6. **S** An- ctus, * Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus
 ctus qui ve- nit in nómi-ne Dó-mi-ni. Ho-sán- na
 De- us Sá- ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-
 in ex-cél- sis.
 ra gló- ri- a tu- a. Ho-sánna in excél- sis. Bene-dí-

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són
 plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en
 nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el
cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus Dei VIII de Angelis)



6. **A** - gnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mun-di :
 cá-ta mun-di : mi-se-ré-re no- bis. A-gnus De- i, *
 mi-se-ré-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis pec- qui tol-lis peccá-ta mun-di : dona no-bis pa- cem.

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de
 nosaltres.
 Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de
 nosaltres.
 Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: doneu-nos la pau.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de
nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de
nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

COMUNIO

Nadala *El noi de la mare*, Ernest Cervera (1896-1972)

Què li darem a n'el Noi de la Mare?
Què li darem que li sàpiga bo?
Li darem panses amb unes balances,
li darem figues amb un paneró.

Què li darem al Fillet de Maria?
Què li darem al formós Infantó?
Panses i figues i nous i olives,
panses i figues i mel i mató.

Tam-pa-tam-tam, que les figues són verdes.
Tam-pa-tam-tam, que ja maduraran.
Si no maduren el dia de Pasqua,
maduraran en el dia de Ram.

Popular catalana - Jacint Verdaguer (1845-1902)

*¿Qué le daremos al Niño de la Madre?
¿Qué le daremos que le agrade?
Le daremos pasas en una balanza,
le daremos higos en un cesto.*

*¿Qué le daremos al Hijito de María?
¿Qué le daremos al hermoso Niño?
Pasas e higos y nueces y olivas
pasas e higos y miel y requesón.*

*Tam-pa-tam-tam que los higos están verdes.
Tam-pa-tam-tam que ya madurarán.
Si no maduran el día de Pascua,
madurarán en el día de Ramos.*

Himne *Es ist ein Ros entsprungen*, Michael Praetorius (1571-1621)

Popular alemany

**Es ist ein Ros entsprungen,
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse war die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.**

**Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaia sagt,
ist Maria die reine
die uns das Blümlein bracht.
Aus Gottes ew'gem Rat
hat sie ein Kind geboren
und blieb ein reine Magd.**

**Das Blümlein, so kleine,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis.
Wahr Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.**

La flor més bella es bada
en el roser sagrat;
poncella desitjada,
miracle somniat...
La rosa que ha florit,
l'hivern amorosa
al punt de mitjanit.

És flor de profecia
amb flaire d'antigor;
la Verge en la collia,
la mare del Senyor.
Desembre beneït,
has vist la primavera
avui a mitjanit.

La divinal promesa
en ella s'ha encarnat.
D'aquella rosa encesa
ens hem enamorat.
I ja no ens cap al pit
el goig del gran misteri
d'aquesta mitjanit.

*Una rosa ha brotado
en un lindo vergel,
el capullo anunciado
del tallo de Jesé.
Ha nacido una flor
en medio de la noche,
de un invierno helador.*

*El capullo de rosa al que me refiero,
ya menciona Isaías:
Es María inmaculada,
que nos trajo la florecilla.
De la eterna palabra de Dios
ha dado a luz un hijo,
y se mantiene doncella y pura.*

*La florecita minúscula,
que tan dulce nos huele,
con su brillo tan claro,
disipa las tinieblas.
¡Hombre verdadero y verdadero Dios!
Nos ayuda en las penas
y nos salva del pecado y la muerte.*

FINAL I ADORACIÓ DE L'INFANT JESÚS

Himne *Resonet in laudibus*, a 5 veus, Michael Praetorius

Anònim; nadala ca. 1360

**1. Resonet in laudibus
cum jucundis plausibus
Sion cum fidelibus:
Apparuit quem genuit Maria.**

**2. Christus natus hodie
ex Maria Virgine
sine viri semine:
Apparuit...**

**3. Pueri concinite,
nato regi [Jesu] psallite,
voce pia dicite:
Apparuit...**

*Sunt impleta quae praedixit Gabriel.
Eia, eia, Virgo Deum genuit
quod divina voluit clementia.*

*Hodie apparuit in Israel:
Ex Maria Virgine est natus Rex.*

*Magnum nomen Domini Emmanuel
quod annuntiatum est per Gabriel.*

1. Ressoní amb lloances
i amb alegres aplaudiments
Sió amb els fidels:
Ha aparegut aquell qui Maria donà a llum.

2. Crist ha nascut avui
de Maria Verge
sense llavor d'home:
Ha aparegut aquell...

3. Infants, junts
canteu al rei nat,
digueu amb pietosa veu:
Ha aparegut aquell...

*Allò que va predir Gabriel s'ha complert.
Sí, sí, la Verge ha donat a llum a Déu
com la clemència divina volgué.*

*Avui ha aparegut a Israel:
De la Mare Verge és nat el Rei.*

*El gran nom del Senyor Emmanuel
que fou anunciat per Gabriel.*

*1. Resuene con alabanzas
y con alegres aplausos
Sión con sus fieles:
Ha aparecido aquel que María dio a luz.*

*2. Cristo ha nacido hoy
de María Virgen
sin semilla de hombre:
Ha aparecido...*

*3. Niños, juntos
cantad al rey nato,
decid con piadosa voz:
Ha aparecido...*

*Lo que predijo Gabriel se ha cumplido.
Sí, sí, la Virgen ha dado a luz a Dios
como la clemencia divina deseó.*

*Hoy ha aparecido en Israel:
De la Madre Virgen ha nacido el Rey.*

*El gran nombre del Señor Emmanuel
que fue anunciado por Gabriel.*

Nadala *Fum, fum, fum*, adaptació de Robert Shaw (1916-1999)

Popular catalana (s. XVI-XVII?)

A vint-i-cinc de desembre
fum, fum, fum (bis)
Ha nascut un minyonet
ros i blanquet, ros i blanquet;
fill de la Verge Maria,
és nat en una establa.
Fum, fum, fum.

Allà dalt de la muntanya
fum, fum, fum (bis)
Si n'hi ha dos pastorets
abrigadets, abrigadets;
amb la pell i la samarra,
mengen ous i botifarra.
Fum, fum, fum.

Qui dirà més gran mentida?
Fum, fum, fum (bis)
Ja respon el majoral
amb gran cabal, amb gran cabal;
jo en faré deu mil camades
amb un salt totes plegades.
Fum, fum, fum.

A vint-i-cinc de desembre
fum, fum, fum (bis)
n'és el dia de Nadal,
molt principal, molt principal,
quan n'eixirem de matines,
farem bones escudines.
Fum, fum, fum.

Déu vos do unes santes festes
fum, fum, fum (bis)
fàci fred, fàci calor,
serà el millor, serà el millor
de Jesús farem memòria
perquè ens vulgui dalt la glòria.
Fum, fum, fum.

*A veinticinco de diciembre
fum, fum, fum (bis)
Ha nacido un niño
rubio y blanquito, rubio y blanquito;
hijo de la Virgen María,
ha nacido en un establo.
Fum, fum, fum.*

*Allí arriba de la montaña
fum, fum, fum (bis)
Si hay dos pastorcillos
abrigaditos, abrigaditos;
con la piel y la zamarra,
comen huevos y butifarra.
Fum, fum, fum.*

*¿Quién dirá mayor mentira?
fum, fum, fum (bis)
Ya responde el mayoral
muy cabal, muy cabal;
yo daré diez mil pasos
de un solo salto.
Fum, fum, fum.*

*A veinticinco de diciembre
fum, fum, fum (bis)
es el día de Navidad,
muy principal, muy principal,
cuando salimos de matines,
haremos buenas escudellas.
Fum, fum, fum.*

*Dios os dé unas santas fiestas
fum, fum, fum (bis)
haga frío, haga calor,
será el mejor, será el mejor
de Jesús haremos memoria
para que nos quiera en la gloria.
Fum, fum, fum.*

*Literalmente, “humo”. Quizás se refiera al humo de la hoguera durante la noche de Navidad.

Nadala *El desembre congelat*, Melodia francesa del s. XVI; harmonització de Bernat Vivancos (*1973)

Lletra: popular catalana

El desembre congelat
confús se retira;
abril de flors coronat
tot el món admira.
Quan en un jardí d'amor
neix una divina flor,
d'una ro, ro, ro,
d'una sa, sa, sa,
d'una ro, d'una sa,
d'una rosa bella,
fecunda i poncella.

El primer pare causà
la nit tenebrosa
que a tot el món ofuscà
la vista penosa,
mes en una mitja nit
brilla el sol que n'és eixit
d'una be, be, be,
d'una lla, lla, lla,
d'una be, d'una lla,
d'una bella aurora,
que el cel enamora.

*El diciembre congelado
confuso se retira;
abril de flores coronado
todo el mundo admira.
Cuando en un jardín de
amor
nace una divina flor,
de una ro, ro, ro,
de una sa, sa, sa,
de una ro, de una sa,
de una rosa bella,
fecunda y tierna.

El primer padre provocó
la noche tenebrosa
que en todo el mundo ofuscó
la vista penosa,
mas en una media noche
brilla el sol que ha salido
de una be, be, be,
de una lla, lla, lla,
de una be, de una lla,
de una bella aurora,
que el cielo enamora.*

El mes de maig ha florit
sense ser-ho encara,
un liri blanc tot polit
de fragància rara
que per tot el món se sent
de llevant fins a ponent
i que amb dol, dol, dol,
i que amb çu, çu, çu,
i que amb dol, i que amb çu,
i que amb sa dolçura
dóna gran ventura.

Amb alegria i amor
celebrem el dia,
en què el diví Senyor
neix amb alegria.
Si no tenim més tresor
oferim-li nostre cor,
que és la gran, gran, gran
que és la fi, fi, fi
que és la gran, que és la fi,
que és la gran finesa
de nostra pobresa.

*El mes de mayo ha florecido
sin serlo aún, un lirio blanco
bien hermoso
de fragancia rara
que por todo el mundo se siente
de levante hasta poniente
y que con dul, dul, dul,
y que con zu, zu, zu,
y que con dul, y que con zu,
y que con su dulzura
da gran ventura.

Con alegría y amor
celebramos el día,
en que el divino Señor
nace con alegría.
Si no tenemos más tesoro
ofrezcamos nuestro corazón,
que es la gran, gran, gran
que es la fin, fin, fin
que es la gran, que es la fin,
que es la gran finura
de nuestra pobreza.*